



Ke nako ya ho balla hodimo!

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ketekwa selemo se seng le se seng ho kgothalletsa bana, batjha le batho ba baholo hore ba abelane matla ao mantswe a nang le ona. Le boetse le re hopotsa hore kaofela ha rona re na le tokelo ya ho bala, ho ngola le ho phetelana dipale.

It's time to read aloud!

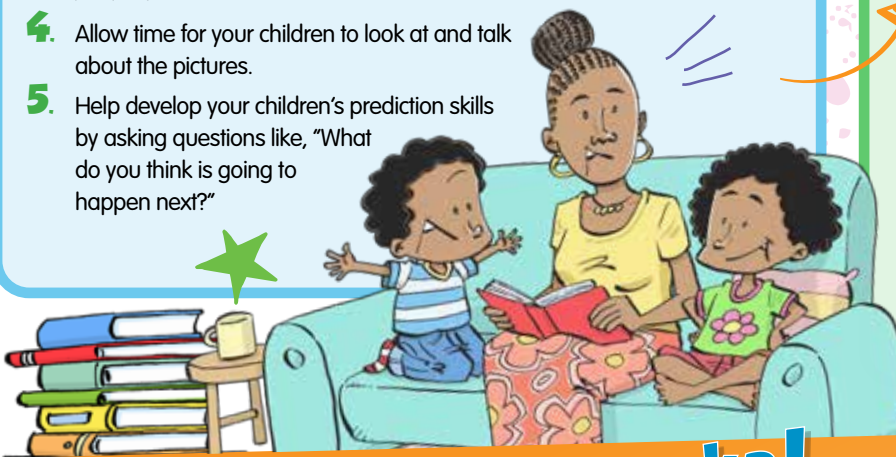
World Read Aloud Day is celebrated each year to encourage children, teenagers, and adults to share the power of words. It also reminds us that we all have the right to read, to write and to share our stories.

Malebela a ho balla hodimo

1. Ka dinako tsohle o lokela ho phedisa pale ha o balla hodimo! Lentswe la hao le lokela ho etsa hore bamamedi ba ikutlwe ka tsela e itseng.
2. Ikwetlisetse ho balla pale hodimo ka makgetlo a mmalwa pele o ka balla bana ba hao.
3. Qala ka ho bala lebitso la mongodi le motaki wa diitshwantsho e le hore bana ba hao ba tsebe hore dibuka di entswe ke batho jwalo ka bona!
4. Efa bana ba hao nako ya ho sheba le ho bua ka diitshwantsho.
5. Thusa bana ba hao hore ba tsebe ho nahanela pele ka ho ba botsa dipotso tse kang, "O nahana hore ho tlo etsahalang ka mora moo?"

Tips for reading aloud

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. Practise reading the story aloud a few times before you read it to your children.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at and talk about the pictures.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"



Dinitho tseo le ka di etsang ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

- E re bana ba hao ba iketsetse dibetjhe tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (bona leqephe la 16) pele ho la 7 Hlakola e le hore ba ka di rwala ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. (O ka fumana dikhopi tse eketsehileng tsa dibetjhe kapa wa di fumana ka dipuo tse ding ho www.nalibali.org.)
- Etsa bukana e sehswang-le-ho-ipolokelwa ya pale ya rona e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e reng, *Ledinyane la katse le lahlehileng*, maqepheng a 5, 6, 11 le 12.
- Balla bana ba bangata ka hohle ka moo o ka kgonang pale ya *Ledinyane la katse le lahlehileng*. Eya ho www.nalibali.org mme o ingodise e le hore o re tsebise hore na o balletse bana ba bakae.
- Kgetha e meng ya mesebetsi eo ho entsweng tlhahiso ya hore o ka e etsa le bana ba hao leqepheng le ka morao la bukana e sehswang-le-ho-ipolokelwa.
- Kopa bana ba baholwanyane hore ba balle bana ba banyenyane lapeng, tlelaping ya ho bala kapa sekolong ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.

Ideas to celebrate World Read Aloud Day

- Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 7 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
- Make up the cut-out-and-keep booklet of our special World Read Aloud Day story, *The lost kitten*, on pages 5, 6, 11 and 12.
- Read *The lost kitten* to as many children as you can. Go to www.nalibali.org and sign up to let us know how many children you read to.
- Choose some of the activities suggested on the back page of the cut-out-and-keep booklet to do with your children.
- Ask older children to read to the younger children in your family, reading club or school sometime during World Read Aloud Day.

Eba karolo ya monyaka!

1. Eya ho www.nalibali.org ho ngodisa lelapa la hao, tlelapo ya ho bala kapa sekolo mme o kenye letsoho ho etsa hore ketsahalo ena e be e kgolo ka ho fetisisa ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo kwano Afrika Borwa.
2. Ka la 7 Hlakola 2024, balla bana bohle ba leng bophelong ba hao pale ya rona ya Letsatsi la ho Balla Hodimo (*Ledinyane la katse le lahlehileng*).
3. Romela difoto le divideo tsa dinitho tseo le di entseng ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo maqepheng a rona a marangrang mme o di ngole **#nalibaliwrad2024**

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On 7 February 2024, read our World Read Aloud Day story (*The lost kitten*) to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag **#nalibaliwrad2024**

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.



Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

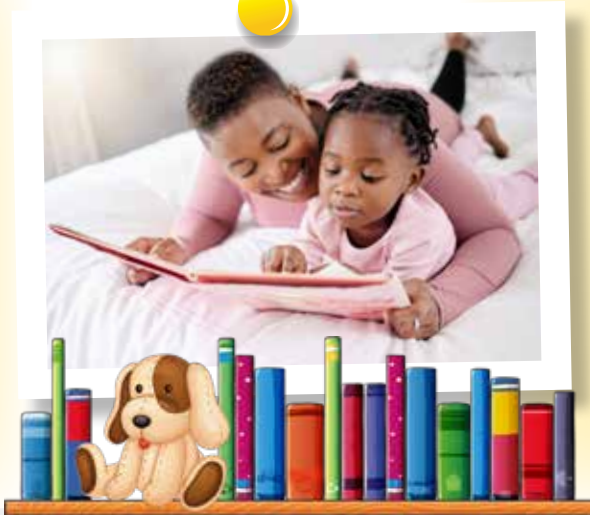
Dikeletso bakeng sa ho abelana dibuka le masea le bana ba banyenyane

Literacy Seeds!

Tips for sharing books with babies and toddlers



Batswadi le bahlokomedi ba ratehang ba bana ba banyenyane, ha ho na tsela e nepahetseng kapa e fosahetseng ya ho sebedisa dibuka le masea hammoho le bana ba lona ba banyenyane. Ntho ya bohlokwa ke ho thabela ho qeta nako le le mmoho le ho etsa seo bana ba ka ratang hore le se etse. Balang buka hammoho nako e kgutshwane kapa e telele kamoo bobedi ba lona le batlang – ha se hore le tlameha ho qeta buka! Le ka bala hape hamorao, kapa la leka tsela e nngwe – kapa la leka ho bala buka e nngwe.



Dear parents and caregivers of young children, there's no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It's more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next. Share a book together for as short or as long a time as you both want to – you don't have to finish the book! You can try again later, or in another way – or try a different book.

Ke dibuka dife tseo nka di kgethang?

- 🐾 Kgetha dibuka tse ngata tse ngotsweng ka puo kapa dipuo tsa lapeng tsa ngwana hao, ha ho kgoneha.
- 🐾 Kgetha tse ding tsa dipale tse nang le bana ba bang ho tsona hammoho le tse buang ka lelapa le tse nang le dintho tse tlwaelehileng tsa kamehla.
- 🐾 Dibuka tsa diraeme le tse nang le mameno di ratwa haholo ke bana ba banyenyane.
- 🐾 Eba le dinako tse ngata tsa ho bapala ka dibuka mme o bale dibuka tseo ngwana wa hao a di ratang hangatangata!



What books do I choose?

- 🐾 Choose lots of different books in your child's home language(s), wherever possible.
- 🐾 Choose some stories that have other children in them as well as ones that are about family and familiar everyday experiences.
- 🐾 Rhyme and flap-books are very popular with toddlers.
- 🐾 Have lots of playful times with books and read books that are your child's favourites again and again!

Seo o lokelang ho se etsa ha o ntse o bala buka

- 📌 Phutholoha mme o dule o iketlile, o behile ngwana wa hao hodima hao kapa pela hao ha le ntse le bala dibuka.
- 📌 Etsa hore bana ba hao ba shebe diitshwantsho mme le bue ka dintho tseo ho buuwang ka tsona, baphetwa le se etsahalang bukeng. Supa motho e mong kapa ntho e itseng mme o bolele hore na ke mang kapa ke eng le hore o etsang.
- 📌 Supa mantswa ha o ntse o a bala. Sena se thusa ngwana ho ithuta hore mantswa ke eng le hore mantswa ao o a bitsang "a tswa kae".
- 📌 Phedisa pale ka ho tsamaisa sefahleho le matsoho.
- 📌 Botsa dipotso ka se etsahalang bukeng. Di arabe ka bowena kapa o dumelle ngwana wa hao ho di araba, haeba a kgona kapa a batla ho araba.
- 📌 Mamela ka hloko seo ngwana wa hao a se buang kapa o ele hloko seo a se etsang mme o mo arabe. Sena se etsa hore ka bobedi le natefelwe mme ho thusa ngwana wa hao hore a hodise tsebo ya puo.
- 📌 Fumana dikarolo paleng tseo ngwana wa hao a ka nkang karolo ho tsona. Ka mohlala: a ka pheta dipolelo tse phetwang hangata paleng kapa a etsa medumo ya baphetwa kapa ya dintho tseo ho buuwang ka tsona bukeng.



What to do while reading the book

- 📌 Relax and sit comfortably with your child on your lap, or next to you, when you share books.
- 📌 Draw your child's attention to the pictures and talk about the concepts, characters and what is happening in the book. Point to someone or something and say what or who it is and what they are doing.
- 📌 Point to the words as you read them. This helps your child learn what words are and where the words you are saying "come from".
- 📌 Use facial expressions and gestures to make the story come alive.
- 📌 Ask questions about what is happening in the book. Answer them yourself or allow your child to answer, if he or she can and wants to.
- 📌 Listen carefully to what your child says or does and respond to it. This makes the experience more interesting for both of you and helps to develop your child's language.
- 📌 Find parts of the story where your child can join in. For example: saying sentences that are repeated in the story or making the sounds and noises of the characters or objects in the book.



Drive your imagination



Kamoo o ka sebedisang pale ya *Ledinyane la katse le lahlehileng*

1. Kgothalletsa ngwana hore a bale le wena, o se ke wa mo qobella.
2. Fumana sebaka se kgutsitseng seo le ka ballang ho sona le phuthulohile. Tima seyalemoya, TV le selefounu.
3. Dula haufi le ngwana wa hao kapa o mo kuke.
4. Qala ka ho sheba sekwahelo sa buka le ho bua ka sona. Bala sehlooho sa pale le mabitso a mongodi le motaki wa ditshwantsho.
5. Sheba ditshwantsho leqepheng le leng le le leng. Kgothalletsa ngwana wa hao hore a fonele, a tshware le ho thesa maqephe.
6. Phedisa pale! Sebedisa mantswe a sa tshwaneng bakeng sa Neo, Bella, batswadi ba Neo le Gina.
7. Dikarolong tse sa tshwaneng tsa pale, botsa, "O nahana hore ho tlo etsahalang kamora moo?" Dipotso tse kang tseo di tla susumeletsa ngwana wa hao hore a nahane.
8. Buisanang ka pale. Tshohlang dipotso tse kang, "Na o rata madinyane a dikatse? Ke hobaneng ha Noodle a ile a bohola ha a bona ledinyane la katse? Ke hobaneng ha Bella a ne a utlwile bohloko ha Gina a tlo lata ledinyane la katse?"
9. Bolella ngwana wa hao seo o se ratang ka ditshwantsho. Botsa ngwana wa hao hore na o rata eng ka ditshwantsho.
10. Ka hodima tsohle, thabela ho bala buka le yena, mme o leke ka ditsela tsohle hore ka mehla ho bala e be ntho e thabisang!



How to use the story *The lost kitten*

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Neo, Bella, Neo's parents, and Gina.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like kittens? Why did Noodle bark at the kitten? Why was Bella sad when Gina came to fetch the kitten?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Mehopolo ya se ka etswang ka pale ya *Ledinyane la katse le lahlehileng*

Motshehare (esita le ha o ntse o etsa mesebetsi ya lapeng!), o ka etsa dintho tse thabisang le bana ba hao:

- 🐾 Bina pina e buang ka diphoofolo le ka medumo eo di e etsang.
- 🐾 Sheba ngwana wa hao ebe o re, "Dumela! Lebitso la ka ke Ginger. Ngao, ngao ngao!" kapa "Dumela! Lebitso la ka ke Noodle. Hobu, hobu, hobu!" Kenyelletsa diphoofolo tse ding le medumo ya tsona.
- 🐾 Kgothalletsa bana ba hao hore ba leke ho taka katse, ntja kapa phoofolo e nngwe.
- 🐾 Kgothalletsa bana ba hao hore ba phete dipale ka dikatse, dintja kapa ntho efe kapa efe eo ba e thahasellang.



Activity ideas for *The lost kitten*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

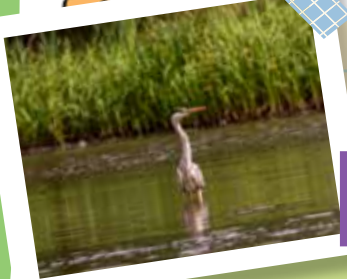
- 🐾 Sing a song about animals and the sounds that they make.
- 🐾 Look at your children and say, "Hello! My name is Ginger. Meow, meow, meow!" or "Hello! My name is Noodle. Woof, woof, woof!" Include other animals and the sounds they make.
- 🐾 Encourage your children to try drawing a cat, a dog, or another animal.
- 🐾 Invite your children to tell stories about cats, dogs, or anything else that interests them.



Drive your imagination

Matsatsi a ketekwang ka Hlakola!

Days to celebrate in February!



**2 February/
La 2 Hlakola**

Letsatsi la Lefatshe la Mekgwabo

Le lemosa batho hore na mekgwabo e boemong bo botle ke ya bohlokwa hakaakang bakeng sa ho sireletsa baahi le dihlophileng diphellong tse tlišwang ke phetoho ya boemo ba lehodimo.

World Wetlands Day

Create awareness about how important healthy wetlands are for protecting communities and ecosystems from the effects of climate change.



**11 February/
La 2 Hlakola**

Letsatsi la basadi le banana ho tsa mahlale

Letsholo la ho etsa hore basadi le banana ba kgone ho nka karolo haholwanyane ho tsa mahlale.

Day of women and girls in science

Campaign for women and girls to be able to participate more in science.

**13 February/
La 2 Hlakola**

Letsatsi la Lefatshe la Seyalemoya

Keteka bohlokwa ba kgaso ya seyalemoya e hasang ditaba, mmino, mehopolo le boiphilelo ho tswa lefatsheng ka bophara.

World Radio Day

Celebrate the importance of radio broadcasts that share news, music, ideas, and experiences from around the world.



**14 February/
La 2 Hlakola**

Letsatsi la Valentine

Bolella ba bang hore na o ba rata hakae!

Valentines Day

Let others know how much you love them!



**20 February/
La 2 Hlakola**

Letsatsi la Lefatshe la Toka Setjhabeng

Bolellanang mehopolo le mehato e ka nkwang ho lwantsha tlhokeho ya mesebetsi, bofuma, hammoho le melao le boitshwaro tse etsang hore ba bang ba thatafallwe ke ho ba karolo ya setjhaba.

World Social Justice Day

Share ideas and actions on how to fight against unemployment, poverty and laws and behaviour that make it difficult for others to be part of society.



**Haha laeaborari ya hao. Iketsetse dibuka tse
sehwang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI**

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



**Grow your own library.
Create TWO cut-out-and-keep books**

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination

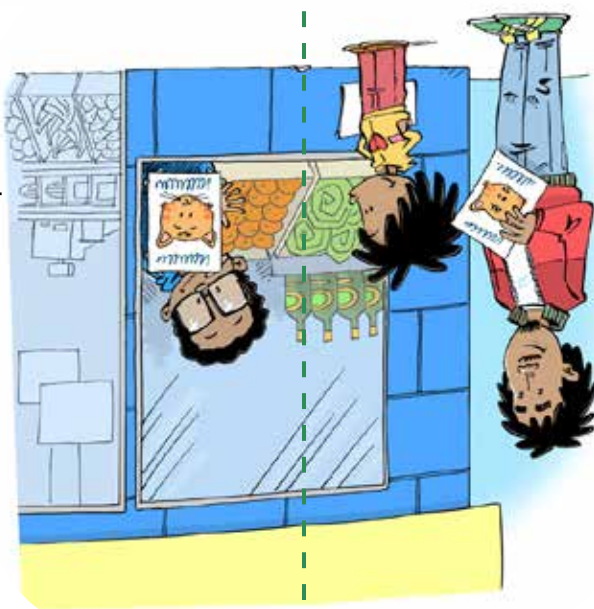
Ba qala ka ho ya laeborari, yaba ba ya lebenkeng, mme ha ba kgutlela hae modhisani e mong wa bona a ba dumella hore ba maneha phousetara e nngwe hekeng ya hae. Ba boloka phousetara e le nngwe bakeng sa ho ya e maneha botong ya ditsebisano sekolong ka Mantaha.



Ha ba se ba getile ho etsa diphousetara tse nne, Ntate a re, "Ke nahana hore di lekane. A re yeng he re lo di maneha."

"Ha hle re qalelleng!" ha rialo Neo.

Ka Mogebele hoseng, Bella a fihla e sa le ka matjeke. "Ke tlele le pampiri le dikeraone bakeng sa ho tla etsa diphousetara," Bella a rialo a bile a haka ledinyane la katse.



First they went to the library, then they went to the shop and on their way home the neighbour let them put a poster on her gate. They saved one poster and put it on the school's notice board on Monday.



"Let's get started!" said Neo. Once they had made four posters, Dad said, "I think that's enough. Let's go put them up."

On Saturday morning, Bella arrived very early. "I brought paper and crayons to make posters," said Bella as she hugged the kitten.

The lost kitten



Ledinyane la katse le lahlehileng

Stacey Fru • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Do you or does someone you know have a pet? How would you feel if the pet got lost? What could you do to try and find the lost pet? How would you feel if you found it again?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na o na le phoofotswana ya lapeng, kapa ho na le motho eo o mo tsebang ya nang le yona? O ne o ka ikutlwa jwang haeba phoofotswana eo e ka lahleha? O ne o tla etsang ho leka ho fumana phoofotswana eo e lahlehileng? O ne o tla ikutlwa jwang ha o e fumana?

Neo, Bella and Noodle are enjoying themselves in Neo's front garden. Suddenly, Noodle jumps up and starts barking. Just then, a tiny kitten crawls out from under a bush. Bella immediately falls in love with the little kitten. But it looks like it belongs to someone else. What will Neo and Bella do?



Neo, Bella le Noodle ba na le nako e monate seratswaneng se ka pela ntlo ya bo Neo. Ka tshohanyetso, Noodle o qhomela hodimo mme o qala ho bohola. Ka nako yona eo, ledinyane le lenyenyane la katse le hlahella dihlahleng. Hanghang Bella o rata katsenyana ena. Empa ho bonahala e na le monga yona. Neo le Bella ba tla etsang?

Get story active!

- Draw a picture of your favourite part of the story.
- Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You can even have someone pretend to be Ginger and Noodle. Use actions, words, and voices to make it fun!
- Make a poster of your pet or a pet you would like to have. Draw a picture of your pet. Write or ask someone to help you write the size, colour, and name of your pet.

Eba mahlahlaha ka pale!

- Taka setshwantsho sa karolo eo o e ratang ka ho fetisisa paleng.
- Ho ka ba jwang ha o ka leka ho tshwantshisa pale ee kapa karolo e nngwe ya yona le sehlopha sa metswalle ya hao kapa ba lelapa? O ka ba wa etsa hore ba bang ba iketse eka ke Ginger le Noodle. Etsa hore ho be monate ka ho etsa diketso tse itseng, ho sebedisa mantswa le medumo ya mantswa!
- Etsa phousetara ya phoofotswana ya hao ya lapeng kapa eo o ka ratang ho ba le yona. Taka setshwantsho sa phoofotswana ya hao ya lapeng. Ngola kapa o kope motho e mong hore a ngole hore na phoofotswana ya hao ya lapeng e kgolo hakae, e na le mmala ofe le hore na lebitso la yona ke mang.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

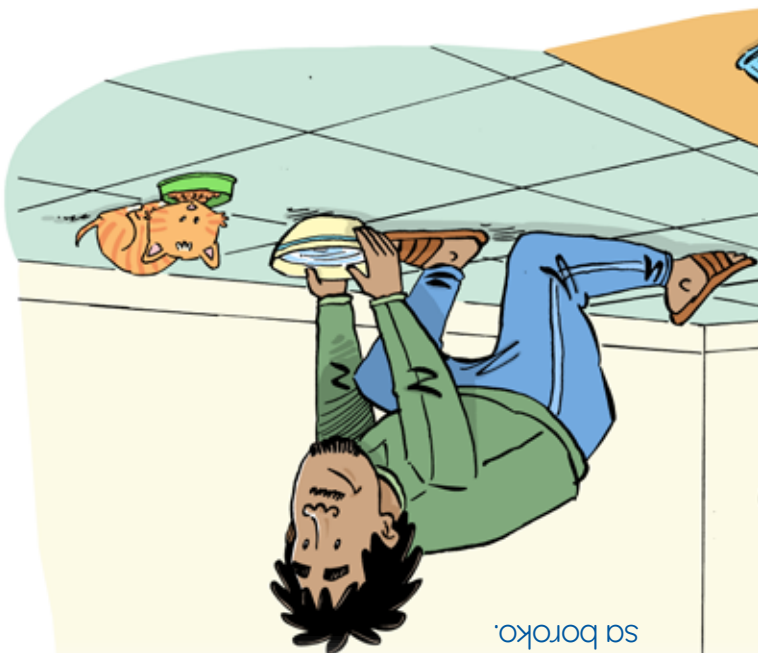


Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

World Read Aloud Day 2024
Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la 2024



Ntate a phahamisela hlooho bukeng eo a ntse a e balla Mbal. "Re lokela ho leka ho fumana beng ba yona. Ba tlamela ba kgathatsehele haholo hore ledinyane la bona la katse le lahlehile," a rialo. "Shwalane e se e tshwere, re ke ra kgona ho ba batla," ha rialo Mme. "Empa hosasa hoseng re ka etsa diphousetara tsa ledinyane la katse le lahlehile ebe re a di maneha. Mohlomong monga yona o tla bona diphousetara tseo."

Ha Mme a ntse a feleheditse Bella le Noodle ho ya hae, Neo a fumana lebokose la dieta le jesi ya kgale ho etsetsa ledinyane leo la katse bethe e mabothobotho. Ntate a le fepa ha a geta a le tshella metsi a hlwekileng ka sekotlong se seholo. E se kgale, ledinyane leo la katse le ne le kgotshela mme yaba le ya le sephume sa boroko.



"Oh, hello," said Neo when he saw a girl he had not met before standing at the door. "Hello, my name is Gina," said the girl. She looked worried. "I saw your poster at the library. I think the kitten you found may be mine. Her name is Ginger and she has a blue collar around her neck."

On Tuesday afternoon, Neo, Bella, Noodle and the kitten were playing in the lounge. *Knock, knock, knock!* There was someone at the door. Neo ran to open the door. "Who is it, Neo?" asked Bella. Noodle barked excitedly. All the noise gave the kitten such a fright that it ran and hid under the couch.

On Friday afternoon, Neo and Bella were playing in Neo's garden. Noodle was sleeping peacefully in the sun.



Suddenly, Noodle jumped up and started barking. *Woof, woof, woof!*

"What's wrong, Noodle?" Bella asked.

Bella's face lit up. "Thank you!" she said. "Neo and I would love to visit tomorrow afternoon."

"But," said Neo, "I think Noodle should stay home." And everyone agreed that this was probably a very good idea.



Sefahleho sa Bella sa kganya kgotso. "Re a leboha!" a rialo. "Nna le Neo re ka rata ho tjhaka hosasa ka thapama."

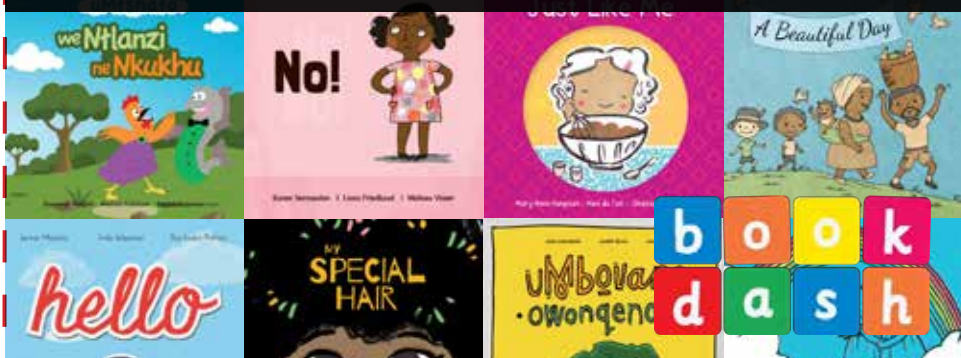
"Empa he ke nahana hore Noodle a se ke a tla le rona," ha rialo Neo. Yaba bohle ba dumellana hore eo ke kgopolo e ntle haholo.



Ha ba fihla habo Lebo, Nkgono o phomola
sofeng.
Lebo o mathela ka phaposing ya ho
phomola. "Nkgono, Nkgono, ke a tseba hore
na re ka etsang kajeno! Re ka ya setsing sa
mabenkele. Ho na le mabenkele a mangata a
nang le dithoye tse ntle le aseekerimi!"
"Phephi hle nana, nkeke ka kgona ho
ya. Setsi sa mabenkele se sehlo haholo, nka
tamukana ke mokgathala."

When they arrive at Lebo's home, Gogo
rests on the sofa.
Lebo dashes into the lounge. "Gogo, Gogo,
I know what we can do today! We can go to
the mall. There are lots of shops with nice
toys and ice cream!"
"I'm afraid I can't. The mall is too big, and I
will get so tired."

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Imagine that you are going to have a tea party for your family and friends. Make a list of the food you would make.
- ★ Write a message to invite your family and friends to your party. It can be an invitation card, a letter, an SMS or a WhatsApp message.
- ★ Now draw a picture of you and your family and friends at the tea party.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Nahana o tlo ba le moketjana wa tee le ba lelapa le metswalle. Etsa lethathamo la dijo tseo o ka ratang ho di etsa.
- ★ Ngola molaetsa o memang ba lelapa le metswalle moketjaneng wa hao. E ka ba karete ya memo, lengolo, molaetsa wa SMS kapa wa WhatsApp.
- ★ Jwale taka setshwantsho sa hao le ba lelapa moketjaneng wa tee.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

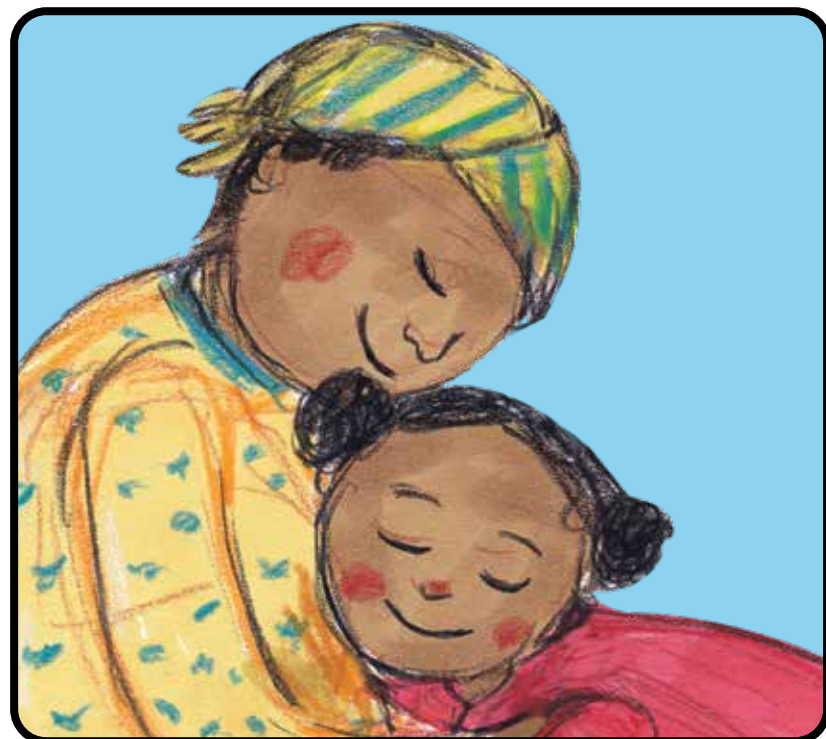


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Lebo and Gogo's tea party

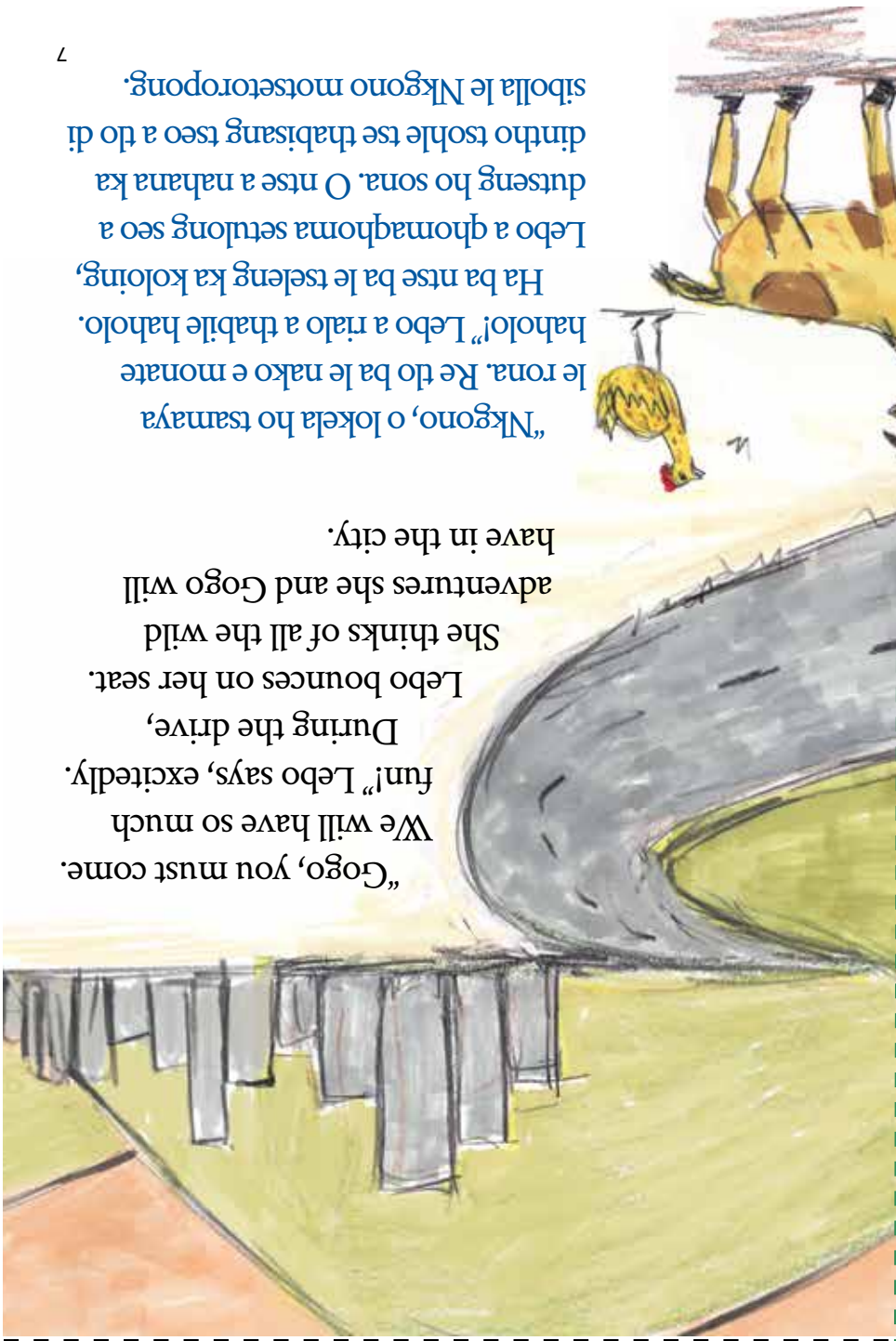


Moketjana wa tee wa Lebo le Nkgono

Siphosethu Zantsi • Sashni Govender •
Elizabeth Sparg

Ideas to talk about: Have you ever been to a tea party? What kind of food do you think should be at a party? How is a tea party different from other kinds of parties?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na o se o kile wa ba moketjaneng wa tee? O nahana hore ke dijo tsa mofuta ofe tse lokelang ho ba teng moketjaneng? Moketjana wa tee o fapane jwang le mofuta e meng ya meketjana?



“Gogo, you must come. We will have so much fun!” Lebo says, excitedly. During the drive, Lebo bounces on her seat. She thinks of all the wild adventures she and Gogo will have in the city.

“Nkgono, o lokela ho tsamaya le rona. Re tlo ba le nako e monate haholo!” Lebo a rialo a thabile haholo. Ha ba ntse ba le tseleng ka koloinng, Lebo a qhomahoma setulong seo a dutseng ho sona. O ntse a nahana ka dintso tsohle tse thabisang tseo a tlo di sibolla le Nkgono motsetoropong.

Lebo is at Gogo’s farm. She is bored with chasing the animals.

“Now you chase me, Gogo!” Lebo shouts as she races past.

“Slow down, Lebo,” Gogo says, hurrying to catch up.

Gogo trips over a rock while chasing Lebo.

“Ouch!” she screams. Gogo has hurt her ankle.

Lebo o polasing ya Nkgono. O kgathetse ke ho lelekisa diphoofole.

“Nkgono, ntelekise!” ke Lebo eo a bua a hweleditse ha a feta Nkgono ka lebelo.

“Se ka matha haholo hle Lebo,” ho rialo Nkgono a matha ka mora Lebo.

Lejwe la khopa Nkgono ha a ntse a lelekisa Lebo.

“Itjhu!” Nkgono a lla. Leqaqailana la Nkgono le utlwile bohloko.



“Gogo, Gogo, I know what we can do today! We can go to the park!”

“I’m afraid that won’t work. The dogs in the park will run around and could make me fall again.”

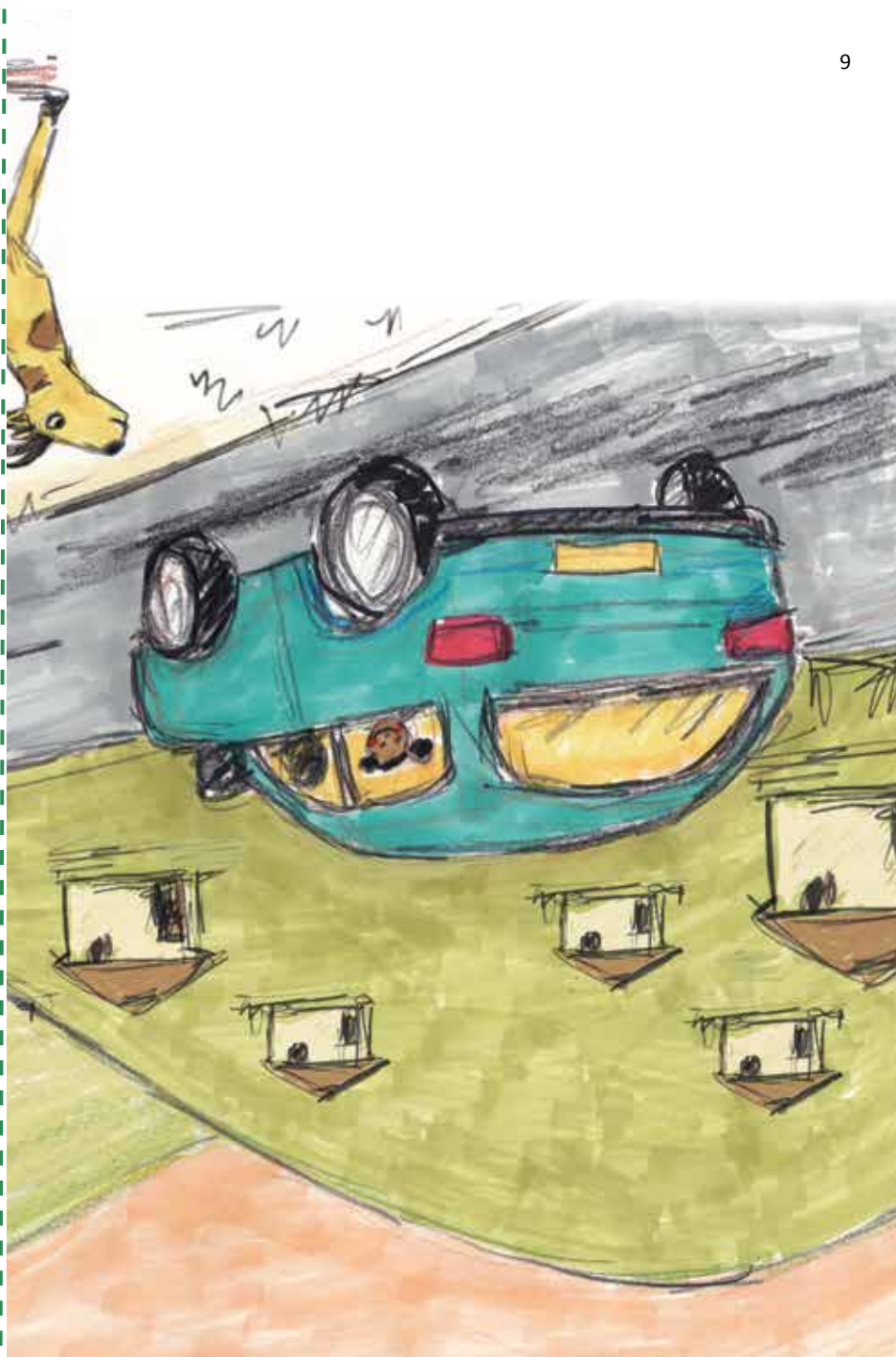
Nkgono, Nkgono, ke a tseba hore na re ka etsang kajeno! Re ka ya phakeng! “Ke tla sitwa ho ya hle mana. Dintja tse phakeng di tla be di ntse di mathamatha mme di ka etsa hore ke wele hape.”



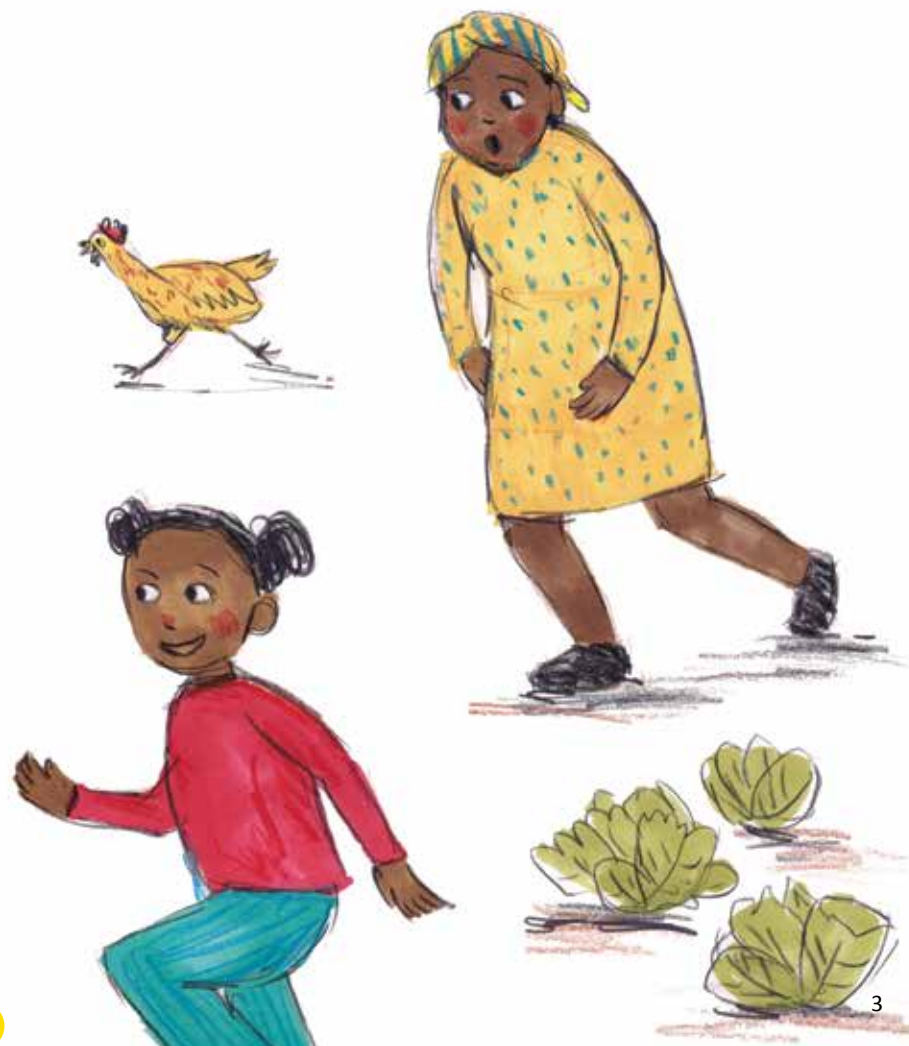
Nkgono o ntse a loha mme Lebo o kgutsitse.

Ka tshohanyetso o se a na le mohopolo o mong! “Nkgono, Nkgono, ke a tseba hore na re ka etsang kajeno! Ha re etse moketjana wa tee. Nkgono, o ka dula hona mona. Ke tla tisa ntho e nngwe le e nngwe hobane o lemetse.”





Lebo is quiet while Gogo knits.
Suddenly she has an idea! “Gogo,
Gogo, I know what we can do today!
Let’s have a tea party. Gogo, you can
sit here. I will bring everything to you
because you are hurt.”





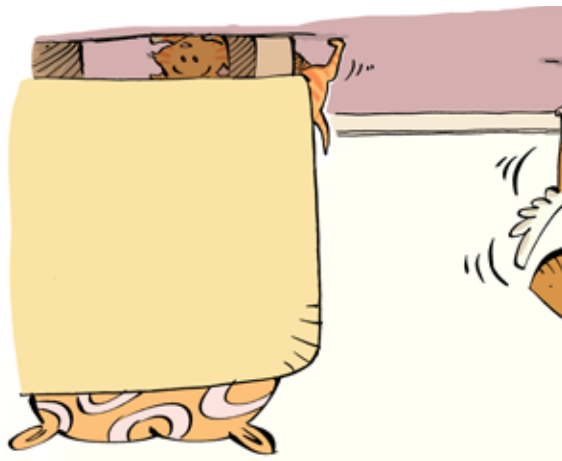
Nkgono o kgutla a rwetse butu e
kgethehileng le dithupa tsa ho ikokotela
ha a tswa ngakeng.
“Nkgono, mpo tsamayele rona ha re
kgutlela motsetoropong e le hore re tsebe
ho o hlokomela,” ho rialo mme wa Lebo.
“Nkeke ka siya polasi ya ka. Ke tla
kgona ho ilhokomela,” ha araba Nkgono
ka manganga.



Gogo comes back from the doctor with a
special boot and crutches.
“Gogo, come back to the city with us so that
we can take care of you,” says Lebo’s mom.
“I won’t leave my farm. I will manage on my
own,” Gogo replies, stubbornly.

A second later, Lebo’s eyes are wide
with excitement. “Gogo, Gogo, I know
what else we can do today. Let’s go to
the beach.”
“I’m sorry, Lebo. I’m afraid my
crutches will sink into the soft sand.”
Motsoetswana hamorao, mahlo a Lebo a
tletse thabo e kgolo. “Nkgono, Nkgono, ke
a tseba hore na ke eng e nngwe eo re ka e
etsang kajeno. Ha re ye lebopong la lewate.”
“Phepi hle Lebo. Bothata ke hore
dithupa tsa ka tse ikokotlelang di tla tetebela
lehlabatheng.”





“Dumela,” ha rialo Neo ha a bona ngwana eo a qalang ho mmona a eme monyako. “Dumela, ke nna Gina,” ha rialo ngwana eo. O ne a shebachala a tshwenyehile. “Ke bone phousetara ya lona laeboraring. Ke nahana hore ledinyane la katse leo le le fumaneing ke la ka. Lebitso la hae ke Ginger mme o na le kholoro e mmala o moputswa moldeng.”

Ka Labobedi thapama, Neo, Bella, Noodle le ledinyane la katse ba ne ba ntse ba bapala ka phaposing ya ho phomola. *Koko, koko, koko!* Ho ne ho na le motho ya kokotang monyako. Neo a matha ho ya bula monyako. “Neo, ke mang?” ha botsa Bella. Noodle a bohola a thabile. Lerata leo la nyarosa ledinyane la katse hoo le ileng la mathela ka tlasa sofa ho ya ipata.

“Ginger! I missed you,” said Gina hugging her kitten. She was very happy too. “Thank you for taking such good care of her, Bella and Neo.”

“I’m happy that you found your kitten,” said Bella. “But I’m a bit sad that we won’t see Ginger again.”

Neo put his arm around Bella’s shoulder. He could see that she was about to cry.

“Oh, don’t worry!” said Gina. “We live close by. You are welcome to visit Ginger whenever you like.”

“Ke ne ke o hopotse hle Ginger!” ha rialo Gina a haka ledinyane la hae la katse. Le yena o ne a thabile haholo. “Ke a leboha Bella le Neo ka ho ntlhokomella yena hantle hakana.”

“Le nna ke thabile ha o fumane katsenyana ya hao,” ha rialo Bella. “Empa ka lehlakoreng le leng pelo ya ka e bohloko hore ha re sa tla hlola re bona Ginger.”

Neo a beha letsoho mahetleng a Bella. O ne a bona hore o batla ho lla.

“Se ke wa kgathatseha hle nnake!” ha rialo Gina. “Ha re dule hole le mona. Neng kapa neng ha o batla ho tjhakela Ginger, o tle.”



Dad looked up from the book he was reading to Mballi. “We should try to find the owners. They are probably very worried about their lost kitten,” he said. “It’s too late to find them tonight,” said Mom. “But tomorrow morning we can make posters about the lost kitten and put them up. Maybe the owner will see the posters.” While Mom walked Bella and Noodle home, Neo found a shoebox and an old jersey to make a cosy bed for the kitten. Dad fed it and gave it a big bowl of clean water. Soon the kitten had a full belly and was fast asleep.

Ka Labohlano thapama, Neo le Bella ba ne ba ntse ba bapala seratswaneng sa Neo. Noodle o ne a ithobaleitse ka kgotso letsatsing.



Ka tshohanyetso Noodle a qhomela hodimo mme a qala ho bohola. *Hobu, hobu hobu!*

“Molato keng Noodle?” ha botsa Bella.

“Mme, Ntate, bonang! Re thotse ledinyane la katse seratswanengi!” ha hweletsa Neo ha ba mathela ka phaposing ya ho phomola.

“Re nahana hore le lahlehile, mme le tlameha le na le monga lona hobane le kentswe kholoro e mmala o moputswa molaleng,” ha rialo Bella.



“Mom, Dad, look! We found a kitten in the garden!” shouted Neo as they ran into the lounge.

“We think it’s lost, but it must belong to someone because it has a blue collar around its neck,” said Bella.

Then they heard another sound coming from the bushes. *Meow, meow, meow!* A tiny ginger kitten crawled out from under a bush. Bella rushed over and picked it up very carefully. “Look at its cute furry face,” she said, showing Neo.

“And it has a pretty blue collar around its neck,” said Neo.

Noodle wanted to see too, but his barking scared the kitten, so Neo and Bella took it inside.

Yaba jwale ba utlwa shwahlashwahla ho tswa dihlahleng. *Ngao, ngao, ngao!* Ha hlahella ledinyane le lenyenyane la katse le mmala wa kgemere dihlahleng. Bella a mathela ho lona, a le kuka ka bonolo bohle. “Bona hle hore na sefahlehonyana sena se boya se setle hakaakang,” a rialo a bontsha Neo.

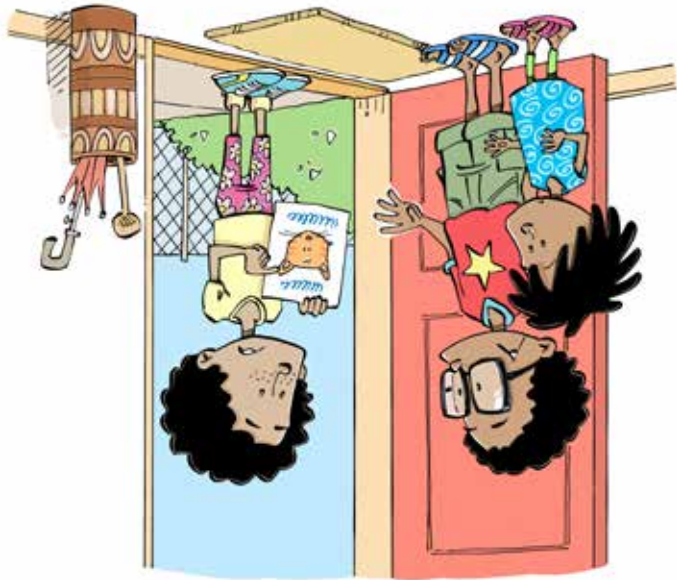
“Ebile e na le kholoro e ntle e mmala o moputswa molaleng,” ha rialo Neo.

Noodle le yena o ne a batla ho bona, empa jwale ho bohola ha hae ha tshosa ledinyane la katse, yaba Neo le Bella ba le isa katlung.



Pelo ya Bella ya ota ka matla. O ne a lakaditse ho boloka ledinyane leo la katse, empa o ne a tseba hore e tlameha ebe Gina o tshwenyehile haholo ka katseanyana eo ya hae. “Kena ka tlung,” ha rialo Bella.

Empa ha ba fihla ka phaposing ya ho phomola, ledinyane la katse la re na le mpehile kae. “Jonna!” ha rialo Bella. “E se ka mpa yaba ledinyane la katse le lahlehile hape!”



Bella’s heart skipped a beat. She really wanted to keep the kitten, but she knew that Gina must have been very worried about her kitten. “Come in,” said Bella.

But when they walked into the lounge, the kitten was nowhere to be seen. “Oh no!” said Bella. “I hope the kitten isn’t lost again!”

Neo, Bella and Gina looked all over the lounge, but they couldn’t find the kitten anywhere. Gina looked very sad.

Then they heard Noodle in the kitchen. *Woof, woof!* This was followed by a loud *CRASH!*

The children hurried to the kitchen. There sat the kitten. It had knocked over its water bowl when Noodle barked and was now very wet. Bella scooped it up and quickly dried it. Then she handed the kitten to Gina. *Purr, purr, purr.* The kitten was very happy!



Neo, Bella le Gina ba sheba hohle ka phaposing ya ho phomola, empa ba se ke ba fumana ledinyane la katse. Gina o ne a shebahala a utlwile bohloko haholo.

Jwale ba utlwa Noodle ka kitjhining a bohola. *Hobu! hobu!* Ha latelwa ke lerata le leholo la *KEKETEKETE!*

Bana bana ba mathela ka kitjhining. Ledinyane la katse ke leo moo le ituletseng teng. Le ne le dihile sekotlolo sa lona sa metsi ha Noodle a bohola mme jwale le ne le le metsi le re te! Bella a le nka ka potlako mme a le phumula. Yaba o fa Gina ledinyane leo la katse. *Purr, purr, purr.* Ledinyane la katse le ne le thabile haholo!

Ditaba tsa Nal'ibali

Nal'ibali

Nal'ibali News



HO KETIKA DINTHO TSA BOHLOKWA TSE FINYELETSWENG



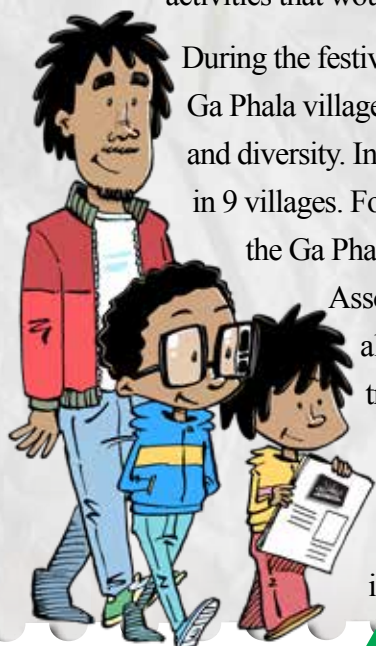
(CELEBRATING MILESTONES)

Porojeke ya ho Ngola ya Lebalelo e ile ya thakgolwa ka Motsheanong 2023. Nakong eo ho neng ho tshwerwe thupelo le batswadi, re ile ra sheba hore na re ka hlalisa menyetla e eketsehileng, e rutang le ya ho ithuta jwang bakeng sa bana, ebile e le e thabisang le e etsang hore ba nke karolo. Re ile ra etsa qeto ya hore re tla ba le moketjana wa bana ka Lwetse 2023, kaha eo ke kgwedi ya Tsebo ya ho Bala le ya ho Ngola hape ke kgwedi ya Botjhaba. Moketjana wa rona o ne o tla kenyelletsa dipapadi tse hlohang hore ngwana a nke karolo, dinako tsa ho pheta dipale, tantshe le dintho tse ding tse neng di tla thabisa le ho tshehisa bana ba tlileng moketjaneng.

Nakong ya moketjana oo, o neng o tshwaretse Sekolong sa Mathomo sa Kwata, motseng wa Ga-Phala, re ile ra tsepmisa mohopolo tabeng ya ho lemosa bana ka setso le ho se tshwane ha batho. Ho ile ha ba teng barutwana ba 160 ho tswa dikolong tse 12, metseng e robong. Batho ba baholo ba mashome a mane a metso e robong, ho akareletsa matijhere, ditho tsa Lekgotla la Setso la Ga-Phala, Mokgatlo wa Basebedisi ba Metsi wa Lebalelo, hammoho le Boradilaeborari ba Masepala wa Fetakgomo, ba ile ba eba teng ho tla bontsha meetlo le ditso tse sa tshwaneng e le hore bana ba ka ithuta le ho ananela tsela eo Afrika Borwa e ruileng kateng tabeng ya ditso tse fapaneng. Ka dintho tse kang dipina le ditantshe, bana ba ile ba bontsha le ho ntlafatsa bokgoni ba bona ba bonono le ba ho inahanela.

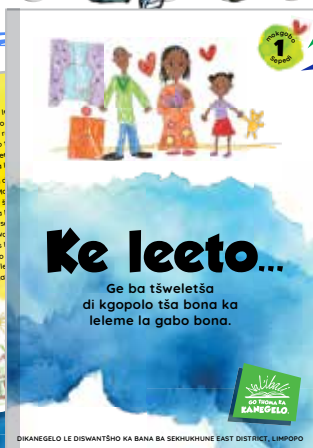
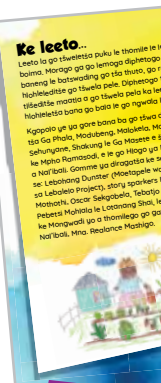
The Lebalelo Writing Project was launched in May 2023. During a workshop with parents, we looked at how we could create more educational and learning opportunities for children that were fun and engaging. We decided that we would have a children's festival in September 2023, as it is both Literacy and Heritage Month. Our festival would include interactive games, storytelling sessions, dance and other activities that would bring joy and laughter to the young attendees.

During the festival, which was held at Kwata Primary School in Ga Phala village, we focused on promoting cultural awareness and diversity. In attendance were 160 students from 12 schools in 9 villages. Forty-nine adults, including teachers, members of the Ga Phala Traditional Authority, the Lebalelo Water User Association, and the Fetakgomo Municipality Librarians also joined us to showcase different cultures and traditions so that the children could learn about and appreciate South Africa's cultural richness. Through activities like music and dance performances, the children expressed and developed their artistic and imaginative abilities.



Ntho e nngwe eo re ileng ra e etsa ha re lokisetse moketjana e bile ho hlalisa buka e ngotsweng ke bana le batswadi ba bona bakeng sa bana. Re ile ra mema dikolo tsa sebakeng sena hore di kgethe bana ba ka kwetliswang ho ngola dipale le ho taka, ba kwetliswa ke basusumetsi ba rona ba dipale ba Nal'ibali hammoho le Realance Mashigo, eo e leng Mongodi.

Ka Phupu 2023, dipale tse ngotsweng ke bana ba sekolo le batswadi ba bona hammoho le dintho tse ding tse takilweng ke bana di ile tsa romelwa bakeng sa ho ya hatiswa e le buka e nang le sehlooho se reng **"Ke Leeto story collection"**, e ileng ya phatlalatswa ka la 30 Lwetse 2023 nakong ya Moketjana wa Bana wa Lebalelo.



One of the outcomes of our festival preparations was the development of a book written for children by children and their parents. We invited local schools to select children who would be trained in story writing and drawing by our Nal'ibali story sparkers and Realance Mashigo, an author.

In July 2023, the stories written by the school children and their parents as well as some children's drawings were submitted for publishing as a book titled **"Ke Leeto story collection"**, which was launched on 30 September 2023 during the Lebalelo Children's Festival.



Meketjana e fana ka tikoloho e bolokehileng le e botswalle bakeng sa hore bana ba be hammoho le dithaka tsa bona tse tswang dikolong tse ding, ba etse metswalle le ho ithuta ho sebedisana le ba bang.



Meketjana ya bana e ka etsa hore baahi ba momahane ka ho etsa hore borakgwebo, dikolo le mekgatlo kaofela ba kenye letsoho. Sena se thusa ho etsa hore baahi ba ikutlwe e le ngatananngwe ba be ba be motlotlo.

Children's festivals can bring communities together by involving local businesses, schools, and organisations. This helps build a sense of community and pride.

Bana ba feleheditse ke matijhere a bona.

The children are accompanied by their teachers.



Festivals can provide a safe and social environment for children to interact with their peers from different schools, make new friends and develop social skills.





Ntho eo Ntate Matsane a e ratang ka ho fetisisa



Ka Siphiliselwe Makhanya ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly

Bolo ya maoto e ne e kopanya Duma hlooho. Haeba a ne a sa bapale bolo ya maoto kapa a sa shebella TV, o ne a seha ditshwantsho tsa dibapadi tsohle ho tswa makasineng ya kgale ya ntate wa hae ya bolo ya maoto, ebe o di kgomaretsa ka hodima bethe ya hae. Ha pula ena, Duma le motswalle wa hae Simphiwe ba ne ba etsa dibapadi tse nyenyane tsa bolo ya maoto ka dipampiri ebe ba bapala dipapadi tse ngata tsa bolo ya maoto ka tsona.

Motho a le mong feela ya neng a rata bolo ya maoto ho feta Duma e ne e le ntate wa hae, e leng Ntate Matsane. Ntate Matsane o ne a rata bolo ya maoto hoo a ileng a rehellwa mora wa hae ka sebakadi seo a neng a se rata ka ho fetisisa – Duma “Lehadima” Nyawo. Neng le neng ha Ntate Matsane a ne a bona Lehadima a bapala ho TV, o ne a re rao! Ha kgalala eo ya bolo ya maoto e teribola bolo ho leba dipalong, ka mehla o ne a hweletsa, “BASHAAAAAYE! NGEZULU! Ba otle ka lehadima!” Ka mora moo o ne a leta, a inametse pela TV jwalo ka ha eka Lehadima, ya ka hara sekirini sa kgalase, o mo utlwile.

Haeba Lehadima a ne a fosa dipalo, Ntate Matsane o ne a itshwara hloohong le ho bobolela hodimo, ho tshwana hantle le barati ba bang ba bolo ya maoto ba leng ho TV. Empa haeba Lehadima a ne a hlaba ntlha, Duma le ntate wa hae ba ne ba shakarelana mme ba etse lerata la thabo. Ebe ba qhomela hodimo le ho tantsha ho se hokae, ba be ba qetelle ka ho tsamaisa matsoho ka tsela e kgethehileng. Ebe ba itahlela sofeng hape ba keketehile.



Ka khaboteng e nang le mamati a kgalase ka phapusing ya bona ya ho phomola, Ntate wa Duma o ne a behile ntho eo a e ratang ka ho fetisisa lefatsheng lohle – bolo ya maoto e saennweng ke Lehadima ka boyena. “Ke moshana heso enwa!” ntate wa Duma o ne a rata ho tjho jwalo ho metswalle ya hae ha a e bontsha bolo eo. “Ha heso e le mona, habo e ne e le hodimonyana mane leralleng. Ako bone feela hore na hona jwale ke kgalala e kakang!”

Simphiwe o ne a hlanyetsa bolo ya maoto feela jwalo ka Duma le ntate wa hae. Ka letsatsi le leng, metswalle ena e mmedi e ne e bapala bolo ya maoto ka mora ntlo ya bo Simphiwe. Jarete yabo e ne e fella pela noka.

“Ke mang ya ipabolang tabeng ya ho hlaba dintlha – Maake kapa Zondi?” ha botsa Duma.

“Ntate waka o re ke Maake ya ipabolang ho hlabeng dintlha,” ha rialo Simphiwe. “O kgona ho raha bolo ka leoto la leqele kapa la lehoja. Zondi yena o dula a raha ka leoto le tshwanang.”

“Empa Zondi o kgona ho rahela bolo hole haholo,” ha rialo Duma.

“Ho jwang he ha wena o ka iketsa Zondi mme nna ke iketse Maake, ebe re a hloisana?” tlhahiso eo ya etswa ke Simphiwe.

“Ho lokile!” ha dumela Duma.

Bashanyana bana ba ne ba sebedisa bolo e entsweng ka mobu, dikoranta le dipolasetiki tse ngata tsa mabenkeleng. Simphiwe a leka ho sebedisa leoto la leqele ho rahela bolo dipakeng tsa majwe ao ba neng ba a sebedisa e le dipalo. “E ya hana,” a rialo. “Bolo ena ha e etse ntho eo ke e batlang! Hobaneng ho le thata hakale?”

“Ke nahana hore bothata ke bolo,” ha rialo Duma. “Ntate waka o re moya o ka hara bolo o ka etsa hore papadi e be monate kapa e be mpe.”

“Empa ha re na bolo e nang le moya ka hare,” ha rialo Simphiwe. “Mohlomong re lokela ho leta ho fihlela re fumane bolo ya sebele e le hore re tle re hloisane.”

Duma o ne a sa batle ho leta. O ile a phutha sefahleho mme a inahana ho se hokae. Yaba ka potlako o se a bososela a bile a shebahala a thabile. “Ke a tseba hore na re ka fumana bolo hokae!” a rialo. “Nkemele mona, ha ke na nka nako e telele.”

E se kgale Duma a kgutla a nkile ntho eo ntate wa hae a e ratang ka ho fetisisa – bolo ya maoto eo Lehadima a e saenneng. Jwale papadi e ne e le monate haholo. Duma a iketsa eka ke Zondi, a teribola bolo ho feta dibapadi tse ding kaofela. Ha se moo! Zondi a bona monyetla wa ho hlaba ntlha. Duma a raha bolo ka matla a hae kaofela. Ya leba dipalong mme ya tlolela ka nqane ho lejwe le leng. Ke ela e ya, e ntse e bidika ho leba nokeng e qetellong ya jarete.

“JOWE!” Duma a bobolela hodimo ha a ntse a shebile bolo eo. O ne a tshohile hoo a ileng a sitwa le ho sisinyeha. Simphiwe a matha kamora bolo, empa e ne e thetsha ka lebelo le leholo! PHAKGA! Yaba ke ho kena ha bolo ka nokeng. Duma a mathela ho motswalle wa hae. Ka bobedi ba shebella ha bolo eo e ntse e ba nyenyane ha metsi a phallang a noka a eya le yona.

Ha bashanyana bana ba sa kgutlela hae thapameng eo, batswadi ba bona ba qala ho kgathatseha. Baahisani kaofela ba thusa ho batla Duma le Simphiwe ka dihora tse ngata, empa bashanyana bana ba ne ba sa fumanwe.



Qetellong, ha letsatsi le ya madikelong, Ntate Matsane a bitsa mapolesa. A tla le ntja e kgolo e bitswang Jopie ho tla thusa ho batla Duma le Simphiwe. Jopie ya FOFONELA, ya FOFONELA, yaba ya FOFONELA diphahlo tsa bashanyana bao, ya boela ya di FOFONELA, ya di FOFONELA, yaba ya di FOFONELA. Hang ha e tshwere monko wa bashanyana bao, ya tsoka mohatla mme ya qalella ho matha, mme batho ba baholo ba tla ba matha ka mora yona. Ntja ya ba lebisla sebakeng se ka tlasa borokgo tlase mane nokeng. Ke moo ba fumaneng Duma le Simphiwe teng. E mong o ne a kopile e mong, ba qhaqhasela, mme ba kentse mangwele a bona ka hara dikipa tsa bona hore ba futhumale. Kganya ya lebone la mapolesa ya kgantsha difahleho tsa bona tse neng di fapakane dikeledi.

“Ke maswabi haholo Ntate,” ha rialo Duma hang ha ba fihlile hae ba bolokehile. “Ke ne ke sa rera ho lahla ntho ya hao eo o e ratang ka ho fetisisa, eo o e nkang e le ya bohlokwahadi. Re ne re tlo e kgutlisa.” A qalella ho lla hape mme a lla haholo.

Ntate Matsane a tsamaisa letsoho habonolo ka mahetleng a Duma mme a bososela. “O bua ka eng?” a botsa. “Bolo eo ya kgale e ne e le ntle, empa le ka mohla ha e eso ka e ba yona ntho ya bohlokwahadi bophelong baka.” Yaba Ntate Matsane wa inama mme o haka Duma haholo. “Duma, ke wena ntho ya bohlokwahadi bophelong ba ka!” a rialo. Sena sa etsa hore Duma a batle ho tantsha ho se hokae.

Eba mahlahlaha ka pale!

Na ho na le papadi eo o e ratang ka ho fetisisa? Na ho na le sebakadi seo o se ratang ka ho fetisisa papading eo?

Na ho na le ntho eo o e ratang ka ho fetisisa? Ke eng e etsang hore e be e kgethehileng?

Taka ditshwantsho tsa dintho tseo o di ratang ka ho fetisisa. E ka ba diphahlo tseo o di ratang ka ho fetisisa, dijo, phoofolo kapa motho.



Drive your
imagination



Mr Matsane's favourite thing

By Siphiliselwe Makhanya ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Duma was crazy about soccer. When he wasn't playing soccer or watching it on TV, he cut out pictures of all the players from his dad's old soccer magazines and stuck them above his bed. On rainy days, Duma and his friend Simphiwe made tiny soccer players out of paper and played many soccer games with them.

The only person who loved soccer more than Duma was his dad, Mr Matsane. Mr Matsane loved soccer so much that he gave his son the same name as his favourite player – Duma "Lightning" Nyawo. Whenever Mr Matsane saw Lightning playing on TV, he stood up. As the soccer star dribbled the ball towards the goal posts, he always shouted, "BASHAAAAAYE! NGEZULU! Strike them with lightning!" Then he waited, leaning towards the TV as though Lightning had heard him through the glass screen.

If Lightning missed the goal posts, Mr Matsane held his head and groaned, just like all the soccer fans on the TV did. But when Lightning scored, Duma and his dad cheered and grabbed each other. They jumped up and did a little dance, ending with a special wave. Then they flopped back onto the sofa, laughing.



In their lounge, in a cupboard with glass doors, Duma's dad kept his favourite thing in the whole world – a soccer ball signed by Lightning himself. "That's my homeboy!" Duma's dad liked to tell his friends when he showed them the ball. "He grew up just over the hill from where my family lived. Look what a star he is now!"

Simphiwe was just as soccer mad as Duma and his dad. One day, the two friends were playing soccer in the backyard of Simphiwe's house. The yard ended near the river.

"Who is a better striker – Maake or Zondi?" asked Duma.

"My father says Maake is the best striker," said Simphiwe. "He can kick with the left foot or the right foot. Zondi always kicks with the same foot."

"But Zondi can kick from very far away," said Duma.

"How about you pretend that you're Zondi and I'll pretend that I'm Maake, and we can have a contest?" suggested Simphiwe.

"Okay!" agreed Duma.

The boys were using a soccer ball made of mud, newspaper and lots of plastic shopping packets. Simphiwe tried using his left foot to kick the ball between the rocks they used as goal posts. "This is hard," he said. "This ball won't do what I want it to do! Why is it so difficult?"

"I think it's the ball," said Duma. "My dad says the air in the ball can make the game good or bad."

"But we don't have a ball with air inside it," said Simphiwe. "Maybe we have to wait until we get a proper ball to have this contest."

Duma didn't want to wait. He frowned and thought for a little while. Suddenly, he smiled and looked excited. "I know where we can get a ball!" he said. "Wait here, I won't be long."

Soon Duma came back, carrying his dad's favourite thing – the soccer ball that Lightning had signed. Now the game was very exciting. Duma pretended he was Zondi, dribbling the ball past all the other players. Yes! Zondi could see his chance to score. Duma kicked the ball as hard as he could. It shot towards the goal posts and bounced off one of the rocks. Then it flew away, spinning straight towards the river at the bottom of the yard.

"OH NO!" groaned Duma as he watched the ball. He was so scared that he couldn't move. Simphiwe rushed after the ball, but it rolled too fast. *SPLASH!* The ball landed in the river. Duma ran to his friend. Together they watched the ball growing smaller and smaller as the rushing water carried it further and further away.

When the boys didn't come home that afternoon, their parents started to worry. All the neighbours helped search for Duma and Simphiwe for hours and hours, but the boys were nowhere to be found.



At last, as the sun was setting, Mr Matsane called the police. They brought a big dog named Jopie to help them find Duma and Simphiwe. *SNIFF, SNIFF, SNIFF*, went Jopie, smelling the boys' clothes, *SNIFF, SNIFF, SNIFF*. As soon as she caught the boys' scent, she wagged her big tail and raced off, and all the adults ran along behind her. The chase led them to a place under the bridge further down the river. There sat Duma and Simphiwe. They were huddled together, shivering, with their T-shirts pulled over their knees to keep warm. The light from the policemen's torches shone on their tear-streaked faces.

"I'm sorry, Dad," said Duma once they were safely home. "I didn't mean to lose your favourite, most important thing. We were going to put it back." He started to cry all over again and he cried harder and harder.

Mr Matsane rubbed Duma's back and smiled. "What are you talking about?" he asked. "That old soccer ball was nice, but it was never the *most* important thing in my life." Then Mr Matsane leaned down and gave Duma a big hug. "Duma, you are the most important thing in my life!" he said. And this made Duma want to do a little dance.

Get story active!

- Do you have a favourite sport? Do you have a favourite player in that sport?
- Do you have a favourite thing? What makes it special?

- Draw pictures of your favourite things. It can be your favourite clothes, food, animal or person.

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Etsa betjhe

1. Seha hodima mola wa matheba a **matubedu** mme o ntshe betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se bohola bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala le ho mamela dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Hlopholla ditlhaku ho fumana mantswe a mahlano a hlalosang ledinyane la katse ho tswa paleng ya *Ledinyane la katse le lahlehileng*.

MEGKERE

HAHLILELE

ANYENEYNEL

LESTE

BAYO

Unscramble the letters to find five words from *The lost kitten* that describe the kitten.

NGIREG

TSOL

YTNi

ECTU

RYUFR



3.

Sheba ditshwantsho tsena tse tswang paleng ya *Ledinyane la katse le lahlehileng*. Di fe dinomoro e le hore di hlahlamane ka tatellano ya ka moo di etsahetseng ka teng paleng. Jwale sebedisa ditshwantsho tsena ho pheta pale hape.

Look at these pictures from *The lost kitten*. Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



Dikarabo: 2. ginger, lost, tiny, cute, furry; 3. 2, 1, 4, 3.

Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. **Ikopanye le rona** ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

